

俄汉对照文学名著丛书

ПОВЕСТЬ О ЛЕСАХ

森林的故事

К. Г. Паустовский



商务印书馆

俄汉对照文学名著丛书

ПОВЕСТЬ О ЛЕСАХ

森林的故事

〔苏〕康·格·巴乌斯托夫斯基 著

陶 琪 译注

商务印书馆

1990年·北京

俄汉对照文学名著丛书

SÉNLÍN DE GÙSHÌ

森林的故事

[苏]康·格·巴乌斯托夫斯基 著

陶 琪 译注

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店总店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

ISBN 7-100-00334-3/H·15

1990年 1月第1版

开本 787×1092 1/32

1990年 1月北京第1次印刷

字数 379 千

印数 1,300 册

印张 12¹/₄

定价: 3.30 元

前 言

康斯坦丁·格奥尔吉耶维奇·巴乌斯托夫斯基 (Константин Георгиевич Паустовский, 1892—1968) 是著名俄苏作家。作品有写社会主义建设过程中改造大自然的中篇小说《卡拉布戈兹海湾》(«Кара-Бугаз», 1932), 《柯尔希达》(«Колхида», 1934), 写十二月党人的中篇小说《北方的故事》(«Северная повесть», 1938), 写文学创作的散文集《金蔷薇》(«Золотая роза», 1955), 长篇自传《生活的故事》(«Повесть о жизни», 1—6 卷, 1945—63), 大量短篇小说, 随笔以及剧本, 等等。

巴乌斯托夫斯基是写抒情散文的大师, 在苏联文学界独树一帜, 形成所谓“巴乌斯托夫斯基派”, 后继者有邦达列夫、纳吉宾等不少名家。

《森林的故事》(1948) 是歌颂俄罗斯森林, 歌颂反法西斯战争以后恢复森林的俄罗斯人的抒情散文。书中没有轰轰烈烈的事件, 没有叱咤风云的人物, 然而通篇洋溢着浓郁的抒情气氛, 描绘出了俄罗斯大自然的风光美和普通劳动者的心灵美, 并写出了人和大自然的奇妙关系, 把诗意和科学结合了起来。所以实际上这是一部能给人以美学享受, 陶冶人的品性的优美散文诗。

巴乌斯托夫斯基对于大自然的美的感受, 得力于他的特殊的洞察力, “善于在每一隐微中洞悉有趣的东西, 善于在周围现象令人生厌的外表下窥见其中深刻的内涵”(巴乌斯托夫斯基评论苏联另一散文诗作家普里什文时说的话)。但是, 只有洞察力还是不够的, 巴乌斯托夫斯基还认为“人类知识的任何领域, 都蕴含着无穷的诗意。诗人们早该懂得这个道理了。倘若诗人们熟谙天文学, 他们所喜爱的星空题材便会写得更加宏丽得多”。所以他主张“把科学作为散文的最必需的质引进自己的中长篇小说”。《森林的故事》中对于森林的描写, 对于人类与森林的关系的描写, 可以说是巴乌斯托夫斯基这些主张的体现。此外, 这

部作品还最清楚地显示了巴乌斯托夫斯基创作手法上的特点，就是选择一个真人真事，稍施“虚构的微光”（作者本人语），从而充分揭示人物的性格和事件的性质。如书中写著名作曲家柴科夫斯基的部分，其中有作曲家真实的传记材料，但作家的主要任务是充分表达柴科夫斯基对待森林的态度，柴科夫斯基是把森林当作创作实验室，当作如契诃夫所说可以教会人们理解美好事物的自然界现象的。

巴乌斯托夫斯基的语言朴素、清丽，写来如行云流水，很适合我国学俄语的读者学习。

1986. 8. 11

Содержание 目录

Скрипучие половицы 嘎吱作响的地板	2
Мечтательница 理想家	42
Разговоры за чайным столом 茶桌上的谈话	50
Овраги 沟壑	74
Старая яблоня 老苹果树	88
Речные фонари 河灯	100
Дорожная книга 旅行必读	110
«Не боги горшки обжигают» “并不是只有神仙才 会烧瓦罐”	136
Мать и дочь 母亲和女儿	164
Глухомань 僻静的地方	172
Встречный огонь 遭遇火	190
Ровные стружки 削得漂亮	206
Ленинградские парки 列宁格勒的公园	220
Встреча с читателем 会见读者	246
Аграфена 阿格拉费娜	256
Железное время 铁的时间	290
Ожидание 等待	316
В тумане спрятанного солнца 在隐没的太阳的轻 雾中	330
Короткое научное сообщение 简短的科学演讲	334
Гонкое дерево 疯长的树木	352
Кипрей 柳叶菜	364
Старые серьги 旧耳环	378

Краса полуночной природы,
Любовь очей, моя страна!

Языков¹

СКРИПУЧИЕ ПОЛОВИЦЫ

Дом разошёлся² от старости. А может быть, и оттого, что он стоял на поляне в сосновом лесу и от сосен всё лето тянуло³ жаром. Иногда дул ветер, но он не проникал даже в открытые окна мезонина.⁴ Он только шумел в вершинах сосен и пронёсся над ними вереницы⁵ кучевых облаков.⁶

Чайковскому нравился этот деревянный дом. В комнатах слабо пахло скипидаром и белыми гвоздиками. Они в изобилии⁷ цвели на поляне перед крыльцом. Растрёпанные, высохшие, они даже не были похожи на цветы, а напоминали клочья⁸ пуха, прилипшего к стебелькам.⁹

Единственное, что раздражало композитора, — это скрипучие половицы. Чтобы пройти от двери к роялю, надо было переступить через пять шатких¹⁰ половиц. Со стороны это выглядело, должно быть, забавно, когда пожилый композитор пробирался к роялю, приглядываясь к половицам прищуренными глазами.

Слава богу, ни одна из них не скрипнула. Чайковский садился за рояль и усмеялся. Неприятное осталось позади,¹¹ а сейчас начнётся удивительное и весёлое: разошедшийся дом запоёт от первых же звуков рояля. На любую клавишу отзовётся тончайшим резонансом сухие стропила,¹² двери и старушка¹³ люстра, потерявшая половину хрусталей,¹⁴ похожих на дубовые листья.

1. Н. М. Языков (1803 — 1846/47) — русский поэт, Пушкин的朋友, 文中诗句引自其《Родина》一诗。 2. разошнуться (完)干裂。

午夜的大自然之美，
眼睛之爱，我的祖国！

雅泽柯夫

嘎吱作响的地板

房子因为古老而干裂了。不过说不定还因为它座落在松林中的空地上，整个夏天受到松树上散发出来的暑气侵袭的缘故。风有时候有，但连窗户大开的阁楼里都没能吹进来，只是在松林顶上呼啸着，在那上空送过一群一群的云朵。

柴科夫斯基很喜欢这幢木头房子。房间里有一股松节油和白石竹的味儿。石竹长满了台阶前面的一块空地，乱蓬蓬的，凋萎了，竟不象花，倒是贴在花梗儿上的一绺绺绒毛了。

使柴科夫斯基生气的唯有那嘎吱作响的地板。从门口到钢琴，要走过五块不稳固的地板。当这位上了年纪的作曲家眯缝起眼睛，细看着地板，向着钢琴走去的时候，这般情景，从旁看来，想必是很有趣的。

谢天谢地，一块地板也没发声响。柴科夫斯基在钢琴旁边坐下来，微微笑着。不快的事儿总算过去，现在是绝妙而愉快的事儿来了：干裂了的房子由于钢琴发出头几个乐声而歌唱起来了。干燥的房架、门、以及那只剩下一半状如桉树叶子的水晶玻璃的老掉牙的大吊灯，对每一个音键都发出了非常微妙的共鸣。

3. тянуть (未) 拉；此处用于无人称，чем (жаром) 散发。其前 всё лето 为四格，作状语。 4. мезонин 顶楼。 5. вереница 一行，一连串。 6. кучевые облака 积云。 7. изобилие 大量，丰富。 в изобилии 大量地。 8. клоч, -а, 复 клочья 一小束，一绺。 9. стебелёк (стебелёк) 的指小)，-лькá 小茎。 10. шаткий 摇晃的，不稳的。 11. позади (副) 在后面。 осталось ~ 已过去。 12. стропило 人字梁，(复) 房架。 13. старушка 指 люстра。 14. хрусталь 水晶玻璃(制品，器皿)。

Самая простая музыкальная тема разыгрывалась этим домом как симфония.

«Прекрасная оркестровка!» — думал Чайковский, восхищаясь певучестью дёрева.

С некоторых пор Чайковскому начало казаться, что дом с утра ждёт, когда композитор, напившись кофе, сядет за рояль. Дом скучал без звуков.

Иногда ночью, просыпаясь, Чайковский слышал, как, потрескивая, пропоёт то одна, то другая половница, как бы вспомнив его дневную музыку и выхватив из неё любимую ноту. Ещё это напоминало оркестр перед увертюрой, когда оркестранты настраивают² инструменты. То тут, то там — то на чердаке, то в маленьком зале, то в застеклённой³ прихожей⁴ — кто-то трогал струну. Чайковский сквозь сон⁵ улавливал мелодию, но, проснувшись утром, забывал её. Он напрягал память и вздыхал: как жаль, что ночное треньканье деревянного дома нельзя сейчас проиграть! Проиграть незамысловатую песню пересохшего дёрева, оконных стёкол с обвалившейся⁶ замазкой, ветра, постукавшего веткой по крыше.

Прислушиваясь к ночным звукам, он думал, что вот проходит жизнь, а ничего ещё толком⁷ не сделано. Всё написанное — только упражнения, небогатая дань своему народу, друзьям, любимому поэту Александру Сергеевичу Пушкину. Но ни разу ему не удалось передать тот лёгкий восторг, что возникает от зрелища радуги, от ауканья крестьянских девушек в чаще, от простых явлений окружающей жизни.

Чем проще⁸ было то, что он видел, тем труднее оно ложилось на музыку⁹. Как передать хотя бы¹⁰ вчерашний случай, когда он укрылся от проливного дождя в избе у объездчика Тихона! В избу вбежала Фёня — дочь Тихона, девочка лет пятнадцати. С её волос стекали капли дождя. Две капли повисли на кончиках маленьких ушей. Из-за тучи ударило¹¹ солнце, и капли в ушах у Фёни заблестели, как алмазные серьги.

Чайковский любовался девочкой. Но Фёня страхнула кап-

一个最简单的音乐主题，这幢房子演奏起来象交响曲似的。

“这管弦乐编得多美啊！”柴科夫斯基心里想道，赞美着木头的悦耳之声。

柴科夫斯基从某时候起，已觉得房子一清早就在等待着他这位作曲家喝足咖啡，坐到钢琴旁边来。没有琴声，房子感到寂寞哩。

有时夜里，柴科夫斯基醒来的时候，常常听见，那木头地板仿佛记起了他白天弹的曲子，而从中选出了喜爱的音符似地，忽而这块，忽而那块咧咧啦啦地歌唱起来。这还像一个在演奏序曲之前演奏者正在调乐器的乐队，忽而这儿，忽而那儿——忽而在阁楼上，忽而在小厅堂里，忽而在上了玻璃的穿堂里——有谁在拨弄琴弦。柴科夫斯基迷迷糊糊地捉住了那个旋律，可是早晨醒来之后，竟又忘了。他使劲回想着，并叹着气：多么可惜啊，木头房子夜里咧咧啦啦的音乐不能现在来演奏！那干木头，油灰已经崩掉了的玻璃窗，和吹得树枝敲打着屋顶的风儿，不能现在来合奏一个简单的歌儿。

他夜里听着那乐声，常想到自己年华尽在消逝，却还没有写出象样的东西来。所有写好的，只是些练习，只是些赠给自己的人民、朋友、敬爱的诗人亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金的薄礼。那由于彩虹的景象，由于农村姑娘在密林中的互换声，由于周围生活的简单现象而产生的轻微的欢快之感，他一次也没有传达成功。

他见到的事物越简单，就越难编成音乐。譬如昨天那番情景，该怎样表达呢？昨天他遇上了倾盆大雨，避在巡林员季洪家里，那时，从外面跑进来一个十五岁上下的女孩子——季洪的女儿，名叫费尼雅。她的头发上滴着雨珠，两只小小的耳朵垂上也各挂了一颗，太阳光从乌云中透射过来，照得那雨珠闪闪烁烁，象金钢钻的耳环一般。

柴科夫斯基欣赏着这位姑娘。可是费尼雅把雨珠只一抖，便什么

-
1. оркестровка (动名词)把短曲编成管弦乐。 2. настраивать (未)调音，调弦。 3. застеклённая 是застеклить (完，装上玻璃)的过被形阴性。 4. прихожая (名)外厅，前厅。 5. сквозь сон 睡梦中，恍惚中。 6. обвалиться (完)剥落；倒塌。 7. толком (副)好好地。 8. проще 是 простой 的比较级。 9. оно ложилось на музыку (它落在音乐上)指以它 (оно) 为题材编成音乐。 10. хотя бы 比如；哪怕。 11. ударить 突然射来；打。

ли, всё кончилось, и он понял, что никакой музыкой не сможет передать прелесть этих мимолётных капель.

А Фет распевал в своих стихах: «Лишь у тебя, поэт, крылатый слова¹ звук хватает на лету² и закрепляет вдруг и тёмный бред души и трав неясный запах ...»

Нет, очевидно, это ему не дано.³ Он никогда не ждал вдохновения. Он работал, работал, как подёнщик, как вол, и вдохновение рождалось в работе.

Пожалуй, больше всего ему помогали леса, лесной дом, где он гостил этим летом, просеки, заросли, заброшенные дороги — в их колеях, налитых дождём, отражался в сумерках серп месяца, — этот удивительный воздух и всегда немного печальные русские закаты.

Он не променяет⁴ эти туманные зори⁵ ни на какие позлащённые⁶ закаты Парижа. Он отдал своё сердце без остатка России — её лесам и деревушкам, окoliцам,⁷ тропинкам и песням. Но с каждым днём его всё больше мучает⁸ невозможность выразить всю поэзию своей страны. Он должен добиться этого. Нужно только не шадить себя.

К счастью, в жизни выдаются⁹ удивительные дни — вот такие, как сегодняшний. Он проснулся очень рано и несколько минут недвигался, прислушиваясь к перезвону¹⁰ лесных жаворонков. Даже не глядя в окно, он знал, что в лесу лежат росистые тени.

На соседней сосне куковала кукушка. Он встал, подошёл к окну, закурил.

Дом стоял на пригорке. Леса уходили вниз, в весёлую¹¹ даль, где лежало среди зарослей озеро. Там у него было любимое место — оно называлось Рудым Яром.¹²

Самая дорога к Яру всегда вызывала волнение. Бывало, зимой, в сырой гостинице в Риме, он просыпался среди ночи и

1. 此诗句引自俄罗斯诗人 А. А. Фет (1820 — 1892) «Как бѣден наш язык! — Хочу и не могу ...» 一诗。句中 слова 为二格,说明 звук。 2. на лету 在飞行中(捉住)。 3. дано 是 дать 的过被形短中性。 4. променять (完) кого-что на кого-что 把...换成...

都完了。于是他明白，什么音乐也传达不出这昙花一现的雨珠的美妙了。

费特曾在自己的诗歌中赞颂道：“诗人，只有你那长着翅膀的词儿的声音，才能在飞翔当中捉住心灵的含混的谰语和模糊的青草味儿，并能把它们一下子固定下来。”

不，这几句美言显然不是赠给他的。他任何时候都不等待灵感。他好象短工，好象牛似地工作着，工作着，于是灵感便在工作中产生了。

对他帮助最大的，大概是森林，是今年夏天去住过的森林中的房子，是林间小径，丛林，荒芜的道路——路上的车辙里全是雨水，暮色苍茫时，映出一弯月牙，——还有这美好的空气和永远有点忧伤的俄罗斯的落日。

他爱这雾蒙蒙的晚霞胜过巴黎的无论怎样的金灿灿的落日。他把自己的心毫无保留地献给了俄罗斯——献给了它的森林、村庄、围栅、小径和歌儿。可是他因为表达不出祖国的全部诗意，一天一天的越来越觉得痛苦。他应当达到这个目的。所需的只是不要怜惜自己。

好在生活中常有绝妙的日子——就象今天一样的日子。他老早睡醒了，好几分钟躺着没有动，倾听着此起彼落的林中百灵鸟的颤鸣。他甚至没往窗外看过，就知道森林里一片灰糊糊，降着露水。

邻近的一株松树上有一只杜鹃在咕咕叫着。他起身走到窗边，抽起烟来。

他这幢房子建在一个小山岗上。山岗上的森林向下方，向那丛林之中有一个湖的令人心旷神怡的远方伸展开去。那儿他有一个心爱的地方，名叫红谷。

到红谷去的那条路总会引起人的兴奋。冬天他住在罗马的潮湿的

5. зóри 是 зaря 的复四同复一格。 6. позлати́ть (映成金色)的过被形。
7. око́лица 村子周围的栅栏，村子入口的栅栏门。 8. му́чать (未)是口语，同 му́чить (未) кого́-что 折磨。文中主语是 невозмо́жность, вы́разить 是说明主语的定语。 9. выдава́ться (未)出现；突出。 10. пере́звон 原指一些钟的钟声，金属或玻璃制品敲打的声音，此处转义指云雀嘹亮的鸣声。 11. весе́лый 令人心旷神怡的。 12. Рудо́й (方言，红色的) Яр (方言，谷地；陡岸)红谷(地名)。

начина́л шаг за ша́гом воспомина́ть э́ту доро́гу: сначала по про́секе, где о́коло пней¹ цветёт ро́зовый иван-ча́й, пото́м берёзовым гри́бным мелколёсьем, пото́м че́рез поло́манный мост над заросшей² ре́чкой и по йзволоку³ — вверх, в корабе́льный бор⁴.

Он воспомина́л э́тот путь, и у него́ тяжело́ би́лось се́рдце. Э́то ме́сто ка́зало́сь ему́ наилу́чшим выраже́нием ру́сской приро́ды.

Он окли́кнул слугу́ и заторопи́л его́, что́бы поскоро́е умы́ться, выпить ко́фе и и́дти на Рудо́й Яр. Он зна́л, что се́годня, побы́вав там, он верне́тся — и да́вно ско́ванная⁵ где́-то вну́три лю́бима́я те́ма о лири́ческой си́ле э́той лесно́й сторо́ны перелье́тся че́рез край⁶ и хлы́нет пото́ками зву́ков. А спу́стя год он сам бу́дет уди́вля́ться то́му, что написа́л.

Так и случи́лось. Он до́лго остано́в на обры́ве Рудо́го Яра. С за́рослей ли́пы и берескля́та⁷ ка́пала роса́. Сто́лько сы́рого бле́ска было́ вокру́г, что он нево́льно прищу́рил глаза́.

Но бо́льше всего́ в э́тот де́нь Чайко́вского порази́л свет. Он вгля́дыва́лся в него́, ви́дел все но́вые пла́сты све́та, па́давшие на зна́комые леса́. Как он ра́ньше не замеча́л э́того?

С неба́ свет ли́лся прямы́ми пото́ками,⁸ и под э́тим све́том о́собо́нно выпуклы́ми⁹ и кудря́выми ка́зали́сь верши́ны ле́са, ви́дного свёрху, с обры́ва.

На опу́шку па́дали ко́сые лучи́, и ближа́йшие¹⁰ ство́лы сосен бы́ли то́го мя́гкого золоти́стого отте́нка,¹¹ ка́кой быва́ет у то́нкой сосно́вой дощечки¹², освещённой¹³ сза́ди свечо́й. И с необы́кновенно́й в то́ утро зорко́стью он замеча́л, что сосно́вые ство́лы то́же отбра́сывают свет на подлёсок¹⁴ и на траву́ — о́чень сла́бый, но та́кого же золоти́стого, розова́того то́на.

И, на́конец, он уви́дел се́годня, как за́росли ив¹⁵ и ольхи́ над о́зером бы́ли освеще́ны снizu голу́боваты́м¹⁶ отблеском водо́й.

1. пень (阳名), пня, 复 пни, пней 树桩。 2. заросший 是 за-
расти (完, 长满草、木) 的过主形。 3. изволок 有慢坡的高地。 4. ко-
рабёльный бор 造船木材林, 高大的树林。 5. сковать (完) кого-что
束缚住; 锻造。 6. перелиться через край (高兴、快乐等情感) 洋溢。

旅馆里，夜间常醒来，一点一点地回想着这条路：开头是条林间小道，道上的树桩旁边开着玫瑰色的柳兰，接着是有丰富的蘑菇的小白桦林，然后是杂草丛生的小河上的断桥，最后是一段慢坡，从慢坡往上走去，便到了可供造船用的松林。

他一回想起这条路，心便要激烈地跳起来。他觉得这个地方是俄罗斯大自然的最好的表现。

他叫来仆人，催他快点儿让他洗脸，喝咖啡，好到红谷去。他知道，今天到那儿逗留一会儿，回到家来，老早就被束缚在某处内部的、赞美这个森林地方的抒情之力的心爱的主题，便会热烈地奔放出来，澎湃之声滔滔不绝。而一年之后，他自己会对所写的东西感到惊奇。

事情就这样发生了。他在红谷的悬崖上面站了好半天。椴树和卫矛树丛上滴着露水。周围都是潮湿的闪光，使得他不禁眯起眼睛。

这天最使柴科夫斯基惊讶的，是光。他定神看了半天，看见了投射在熟悉的森林上的所有的新的光层。他以前怎么没有觉察到这一点呢？

光从天上倾泻着。悬崖上能看见的那片森林的树梢头，在这光下显得特别分明和繁茂。

倾斜的光线投射到森林边缘上，最临近的松树干便添上了一层柔和的金黄色彩，这色彩是薄松树板被它后面的烛光照亮时所常有的。那个早晨，柴科夫斯基非常敏锐地看出了松树干也把光投到小树上和青草上去——那光很弱，但是有同样金黄的、玫瑰的色彩。

最后，他今天还看到了，湖上一丛丛的柳树和赤杨，给下面湖水的葱白的反光照得艳艳生光。

7. бересклёт 卫矛。 8. поток 流，水流。文中用五格，表示行为方式：以直流倾泻下来。 9. выпуклый 显著的；突出的。 10. ближайший 是 близкий 的最高级。 11. оттенок 色调，色彩。文中为二格，与 были ... 一起作名词性合成谓语。 12. дощечка 是 доска 的指小。 13. осветить (完) кого-что 照明。 14. подлесок 森林中长于多年大树之间的灌木和小树。 15. ива 柳树。 заросль ив 柳树丛。 16. голубоватый 略显浅蓝色的。形容词改用 -оватый (-еватый) 结尾，表示性质的不充分。 голубой 浅蓝色的 — голубоватый 略显浅蓝色的。

Знакомый край был весь обласкан светом, просвечен¹ им до последней травинки.² Разнообразие и сила освещения вы-звали у Чайковского то состояние, когда³ кажется, что вот-вот случится что-то необыкновенное, похожее на чудо. Он испыты-вал это состояние и раньше. Его нельзя было терять. Надо было тотчас возвращаться домой, садиться за рояль и наспех за-писывать проигранное на листках lined бумаги⁴.

Чайковский быстро пошёл к дому. На поляне стояла вы-сокая раскидистая⁵ сосна. Её он прозвал «маяком». Она тихо шумела, хотя ветра и не было. Он, не останавливаясь, провёл рукой по её нагретой коре.

Дом он приказал слуге никого к себе не пускать, прошёл в маленький зал, запер дребезжащую дверь и сел к роялю.

Он играл. Вступление⁶ к теме казалось расплывчатым⁷ и сложным. Он добивался ясности мелодии — такой, чтобы она была понятна и мила и Фёне и даже старому Василию, ворчли-вому леснику из соседней помещичьей усадьбы.

Он играл, не зная, что Фёня принесла ему махотку⁸ земля-ники, сидит на крыльце, крепко сжимает загорелыми пальцами концы белого головного платка и, приоткрыв рот, слушает. А потом припёрлся Василий, сел рядом с Фёней, отказался от го-родской папироски, предложенной⁹ слугой, и скрутил сигарку¹⁰ из корешков.¹¹

— Играет? — спросил, подымив сигаркой, Василий. — Прекратить, говоришь, нельзя?

— Никак! — ответил слуга и усмехнулся на необразован-ность лесника. — Он музыку сочиняет. Это, Василий Ефимыч, святое дело.

— Дело, конечно, святое, — согласился Василий. — А ты бы всё-таки доложил.

— И не просите. Надо же иметь понимание вещей.

— А мы что ж, не понимаем? — рассердился Василий. —

1. просветить (完) кого-что 照透. 注意同音异义词 просветить (向...传授知识)的形动词为 просвещённый. 2. травинка 草茎, 草芽. 3.

这个熟悉的地方整个地被光抚爱着，连草梗儿都被照亮了。光的多样性和力量引得柴科夫斯基产生了一种情绪，好象某种不平常的、宛如奇迹的东西眼看着就要产生了。这种情绪他从前也有过。不能失掉它。必须立即回家，坐到钢琴旁去，赶忙把所弹的东西记在五线谱上。

柴科夫斯基快步朝房子走去。旷地上高耸着一棵枝叶繁茂的松树。柴科夫斯基管它叫灯塔。虽然没有风，那松树还是轻轻地喧哗着。柴科夫斯基没停步，却将手在松树的热烘烘的树皮上带过去。

到家后，他吩咐了仆人们谁都不许进来，就走到小厅堂里，插上咿咿呀呀响的门，在钢琴旁坐下。

他弹着。主题的前奏似乎很模糊、复杂。他力求使旋律明朗，让费尼雅，甚至老瓦西里，那个临近的地主庄园里的爱唠叨的守林员都能听懂它，喜欢它。

他弹着，却不知道费尼雅已给他带来一小瓦罐草莓，坐在台阶上，黝黑的手指攥紧了白头巾的尖角，微张着嘴，在那里听。接着瓦西里也拖拖沓沓地来了，跟费尼雅并排坐下，拒绝了仆人请他抽的城里的香烟，却用粗烟自己卷了一支。

“在弹钢琴吗？”瓦西里喷了一口烟，问道。“你说，打断他不行吗？”

“绝对不行！”仆人答道，对这位守林员的无知冷笑了几声。“他在作曲。瓦西里·叶菲梅奇，这可是件了不得的事儿哪。”

“当然是了不得的事儿，”瓦西里同意说。“可是你最好还是替我通报一声吧。”

“别噜苏了。怎么这样不懂事儿。”

“什么，我们不懂事儿？”瓦西里生气了。“老兄，你把守门儿，可也

когда 引出的为定语从句，说明 то состояние. 4. линóванная бума́га 划上线格的纸。五线谱为 но́тный стан. 5. раскíдистый 枝叶扶疏的。6. вступле́ние 序曲，前奏；引言；进入。 7. расплывча́тый 模糊的，轮廓不清的。 8. махо́тка 不大的陶罐。 9. предло́женный 是 предло́жить (完，提供；提议)的过被形。 10. сига́рка 自卷烟。 11. ко́решо́к (ко́рень 的指小)由普通烟叶的茎和筋合成的劣等烟草。

Ты, брат, охраняй, да в мѣру.¹ Моё дѣло, ёжели² разобраться, поважнѣе, чемъ этотъ роиль.

— Ой! — вздохнула Фѣня и туже³ затынула концы платка.
— Весь бы день слухала!

Глаза у неё были сѣрые, удивлённые, и в них виднѣлись коричневые искорки.

— Вот, — сказал с укором слуга, — девчонка босоногая, и та чувствует! А ты протестуешь! Смыслу⁴ от тебя не добьёшься. И неизвестно, за какимъ ты дѣломъ пришёл.

— Я не в трактиръ пришёл, — отвѣтил бранчливо Василій.
— В трактире встрѣтимся — будемъ лаяться,⁵ кипѣть до утра. Я к Петру Ильичу за советомъ пришёл.

Он снял шапку, поскрёб сѣрые космы⁶, потомъ нахлобучил⁷ шапку и сказалъ:

— Слыхали небось? Помѣщикъ мой не вытянул, ослаб.⁸ Весь лесъ продалъ.

— Да ну!

— Вотъ тебѣ и ну! Ну да ну, повесь⁹ языкъ на сосну!

— Ты чегó вѣжешься¹⁰? — обиделся слуга. — А то я и отвѣтить могу!

— Жилѣтку ты носишь бархатную, — пробормоталъ Василій, — с кармашками.¹¹ А что в нихъ класть, невѣдомо. Ледеицы¹² для девицъ? Или платочекъ засунуть и пойти форсйтъ¹³ подъ окóшками? Ты, выходитъ, блудный сынъ. Вотъ ты кто!

Фѣня фыркнула. Слуга молчалъ, но смотрѣлъ на Васи́лія презрительно.

— То-то! — сказалъ Василій. — Понимать надо, где правда, а где беззаконіе. Лесъ помѣщикъ профукал.¹⁴ А толку что¹⁵? С долгами расплатиться не хвѣтитъ.

— Кому продалъ?

— Харьковскому купцу Трошѣнке. Принесла его сюда,

1. да 可是, в мѣру 合度, 有分寸。 2. ёжели (旧, 俗)同 如果。
3. туже 是 太 (副, 紧)的比较级。 4. 此 意思 指出息之意。 5. лаяться (俗)骂街。 6. космы (俗, 复) 一绺绺头发。 7. нахлобучил